

# Job

## Chapter 42

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיַּעַן אֱיֹיִב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר: 1  
и-рече: Господу Јов И-одговори  
[H0559](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0347](#)

Tada Jov odgovori Gospodu i reče:

יָדַעְתִּי (כִּי־כֹל תֹכֵל וְלֹא־יִבְצֵר מִמֶּנִּי) יָדַעְתִּי 2  
од-тебе се-осујети ти и-не-може можеш, све да Знам  
[H1219](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3605](#) [H3045](#) [H3045](#)  
מְזֶמָּה:  
никаква-намера.  
[H4209](#)

Znam da sve možeš, i da se ne može smesti šta naumiš.

מִי וְזֶה מַעֲלִים עֵצָה בְלִי רַעַת לָבֵן הַנְּדַתִּי וְלֹא אָבִין 3  
разумео; а-нисам сам-говорио Зато знања? без савет који-скрива је-овај Ко  
[H0995](#) [H3808](#) [H5046](#) [H1847](#) [H1097](#) [H6098](#) [H5956](#) [H2088](#) [H4310](#)  
אֲדַע: וְלֹא מִמֶּנִּי נִפְלְאוֹת  
знао. и-нисам изнад-мене чудесне-ствари  
[H3045](#) [H3808](#) [H6381](#)

Ko je to što zamračuje savet nerazumno? Zato kažem da nisam razumevao; čudesno je to za me, te ne mogu znati.

שָׁמַעַ־נָא וְאַנְכִי אֲדַבֵּר אֲשַׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעֵנִי: 4  
а-ти-ме-поучи. питаћу-те, ћу-говорити; и-ја сада, Послушај  
[H3045](#) [H7592](#) [H1696](#) [H0595](#) [H4994](#) [H8085](#)

Slušaj kad uzgovorim, i kad zapitam, kaži mi.

לְשִׁמְעַ־אָזן שָׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינֵי רָאִיתִךָ: 5  
сам-те-чуо, ушију Слухом  
[H7200](#) [H6258](#) [H8085](#) [H0241](#)

Ušima slušah o Tebi, a sada Te oko moje vidi.

עַל־כֵּן אֲמַאֵס וְנַחַמְתִּי עַל־עָפָר וְנֹאפֵר: 6  
и-кајем-се презирем-себе Зато  
[H0665](#) [H6083](#) [H5162](#)

Zato poričem, i kajem se u prahu i pepelu.

וַיֹּאמֶר reče H0559	אִיּוֹב Jovu, H0347	אֶל- H0413	הָאֱלֹהִים ове H0428	הַדְּבָרִים речи H1697	אֶת- H0853	יְהוָה Господ H3068	דִּבֶּר што-je-изговорио H1696	אַחַר после	וַיְהִי И-догоди-се, H1961
רֵעִיד пријатеља-твоја, H7453	וּבשְׁנַי и-на-два H8147	בָּךְ на-тебе	אָפִי гнев-мој H0639	חָרָה Распалио-се H2734	הַתִּמְנִי Теманцу: H8489	אֱלִיָּפֹז Елифазу H0464	אֶל- H0413	יְהוָה Господ H3068	כִּי нисте H3808
		אִיּוֹב: Jov. H0347	כְּעַבְדִּי као-слуга-мој H5650	נִכְוָנָה исправно	אֵלַי о-мени H0413	דְּבַרְתֶּם говорили H1696	לֹא H3808		

A kad Gospod izgovori one reči Jovu, reče Gospod Elifasu Temancu: Raspalio se gnev moj na tebe i na dva prijatelja tvoja što ne govoriste o meni pravo kao sluga moj Jov.

עַבְדִּי слуги-мом H5650	אֶל- H0413	וּלְכוּ и-идите H3212	אֵילִים овнова, H7651	וּשְׁבַעָה и-седам H6499	פְּרִים жунаца H7651	שְׁבַעָה- седам	לָכֶם себи H3947	קְחוּ- узмите H6258	וְעַתָּה А-сада, H6258
כִּי jer	עַלְיֶכֶם за-вас, H6419	וּתְפַלֵּל молиће-се H5650	עַבְדִּי слуга-мој, H0347	וְאִיּוֹב и-Јов, H1157	בְּעַדְכֶם за-себе; H5927	עוֹלָה жртву-паљеницу H6440	וְהֵעֲלִיתֶם и-принесите H6440	אִיּוֹב Jovu H0347	
לֹא H3808	כִּי jer	נִבְלָה срамоту, H5039	עִמָּכֶם са-вама	עָשׂוֹת учинио	לְבַלְוָי да-не-бих H1115	אֲשָׂא хоћу-уважити, H5375	פָּנָיו лице-његово H6440	אֶם- H6440	
			אִיּוֹב: Jov. H0347	כְּעַבְדִּי као-слуга-мој H5650	נִכְוָנָה исправно	אֵלַי о-мени H0413	דְּבַרְתֶּם говорили H1696		

Zato sada uzмите sedam telaca i sedam ovnova, i idite k sluzi mom Jovu i prinesite žrtve paljenice za se, i sluga moj Jov neka se pomoli za вас, jer ću doista pogledati na nj da ne učinim s vama po vašoj ludosti, jer ne govoriste o meni pravo kao sluga moj Jov.

כַּאֲשֶׁר како	וַיַּעֲשֵׂוּ и-учинише	הַנְּעֻמָּתַי Наамац, H5284	צַפֹּר и-Софар H6691	הַשּׁוּחִי Шуах H7747	וּבִלְדָד и-Вилдад H1085	הַתִּמְנִי Теманац H8489	אֱלִיָּפֹז Елифаз H0464	וַיִּלְכוּ И-одоше H3212
		אִיּוֹב: Јовово. H0347	פָּנָי лице H6440	אֶת- H0853	יְהוָה Господ H3068	וַיִּשָּׂא и-прими H5375	יְהוָה Господ; H3068	דִּבֶּר им-рече H1696

I tako otide Elifas Temanac i Vildad Sušanin i Sofar Namačanin, i učiniše kako im zapovedi Gospod. I pogleda Gospod na Jova.

בְּעַד за H1157	בְּהַתְּפַלֵּלוֹ кад-се-помолио H6419	אִיּוֹב Јову, H0347	(שְׁבוֹת) благодање H7622	אֶת- H0853	אֶת- H0853	שָׁב поврати H7725	וַיְהִי И-Господ H3068
לְמַשְׁנָה: двоструко. H4932	לְאִיּוֹב je-имао-Јов H0347	אֲשֶׁר што	כָּל- све H3605	אֶת- H0853	יְהוָה Господ H3068	וַיִּסַּף и-даде H3254	רֵעָיו пријатеље-своје; H7453

I Gospod vrati što beše uzeto Jovu pošto se pomoli za prijatelje svoje; i umnoži Gospod Jovu dvojinom sve što beše imao.

	וְכָל- и-сви <a href="#">H3605</a>	(אָחִיוֹתָיו) אַחִיתָיו сестре-његове <a href="#">H0269</a>	[אחיתיו] וְכָל- и-све <a href="#">H3605</a>	אָחִיו בְּרָאָה-נְגֹוָה браћа-његова <a href="#">H0251</a>	כָּל- сва <a href="#">H3605</a>	אֵלָיו к-њему к-њему <a href="#">H0413</a>	וַיָּבֹאוּ И-дођоше И-дођоше <a href="#">H0935</a>	11
לוּ	וַיִּגְדּוּ и-саучешћаваху <a href="#">H5110</a>	בְּבֵיתוֹ у-кући-његовој; <a href="#">H3899</a>	לֶחֶם хлеб <a href="#">H3899</a>	עִמּוֹ с-њим с-њим <a href="#">H0398</a>	וַיֹּאכְלוּ и-једоше <a href="#">H0398</a>	לֶפְנֵים од-пре, <a href="#">H6440</a>	יְדָעִיו זְנָנְצִי-נְגֹוָה знанци-његови <a href="#">H3045</a>	
לוּ	וַיִּתְּנוּ- и-даде-му <a href="#">H5414</a>	עָלָיו נָהָה; на-њего; <a href="#">H3068</a>	יְהוָה הִבְיֵא Господ је-навео <a href="#">H0935</a>	אֲשֶׁר- које <a href="#">H0935</a>	הַרְעָה זָלוּ зло све <a href="#">H3605</a>	כָּל- сва <a href="#">H3605</a>	עַל גַּא за га <a href="#">H0853</a>	וַיִּנְחְמוּ ו-תֶשָׁחַ и-тешаху <a href="#">H5162</a>
	ס	אֶחָד: једну. <a href="#">H0259</a>	זָהָב נָחִי науснициу <a href="#">H2091</a>	גָּזָם по-једну-златну <a href="#">H5141</a>	וְאִישׁ и-свако <a href="#">H0376</a>	אֶחָת једну, <a href="#">H0259</a>	קֶשִׁיטָה по-једну-кеситу, <a href="#">H7192</a>	אִישׁ свако <a href="#">H0376</a>

I dođoše k njemu sva braća njegova i sve sestre njegove i svi pređašnji znanci njegovi, i jedoše s njim u njegovoj kući i žaleći ga tešiše ga za sve зло što beše Gospod pustio na nj, i dadoše mu svaki po novac i po grivnu zlatnu.

לוּ	וַיְהִי- и-имаде <a href="#">H1961</a>	מֵרַאשָׁתּוֹ више-од-почетка; <a href="#">H7225</a>	אֵינֹב Јовове <a href="#">H0347</a>	אַחֲרֵית последње-дане <a href="#">H0319</a>	אֶת- את <a href="#">H0853</a>	בְּרִדָּה благослови <a href="#">H1288</a>	וַיְהִי И-Господ И-Господ <a href="#">H3068</a>	12
בְּקָר говеда <a href="#">H1241</a>	צִמָּר парова <a href="#">H6776</a>	וְאַלְפֵי- и-хиљаду <a href="#">H0505</a>	גַּמְלִים камила, <a href="#">H1581</a>	אֲלָפִים хиљада <a href="#">H0505</a>	וְשֵׁשֶׁת и-шест <a href="#">H8337</a>	צֹאן оваца <a href="#">H6629</a>	אֲלָף хиљада <a href="#">H0505</a>	עֶשְׂרִים четрнаест <a href="#">H0702</a>
							אֶתְנֹנֹת: магарица. <a href="#">H0860</a>	וְאַלְפֵי и-хиљаду <a href="#">H0505</a>

I Gospod blagoslovi posledak Jovov više nego početak, te imaše četrnaest hiljada ovaca i šest hiljada kamila i hiljadu jarmova volova i hiljadu magarica.

	וַיְהִי- И-имаде <a href="#">H1961</a>	לוּ	שִׁבְעָנָה седам <a href="#">H7658</a>	בָּנִים синова <a href="#">H0319</a>	וְשְׁלוֹשׁ и-три <a href="#">H7969</a>	בָּנוֹת: кћери. <a href="#">H1323</a>	13
--	--	-----	--	--	--	---	----

I imaše sedam sinova i tri kćeri.

קֶרֶן Керен-Хапух. <a href="#">H7163</a>	וַיִּקְרָא И-назва И-назва <a href="#">H7121</a>	שֵׁם- име <a href="#">H8034</a>	הָאֶחָת првој <a href="#">H0259</a>	יְמִימָה Јемима, <a href="#">H3224</a>	וְשֵׁם а-име <a href="#">H8034</a>	הַשְּׁנִי другој <a href="#">H8145</a>	קְצִיעָה Кесија, <a href="#">H7103</a>	וְשֵׁם а-име <a href="#">H8034</a>	הַשְּׁלִישִׁת трећој <a href="#">H7992</a>
--	--	---------------------------------------	---	--	--	--	--	--	--

הַפְּוֹד:  
[H7163](#)

I prvoj nade ime Jemima, a drugoj Kesija a trećoj Keren-apuha.

לָהֶם им <a href="#">H1992</a>	וַיִּתֵּן и-даде <a href="#">H5414</a>	הָאָרֶץ земљи; <a href="#">H0776</a>	בְּכָל- у-свој <a href="#">H3605</a>	אֵינֹב Јовове <a href="#">H0347</a>	כְּבָנוֹת као-кћери <a href="#">H1323</a>	יָפוֹת лепе <a href="#">H3303</a>	נָשִׁים жене <a href="#">H0802</a>	נִמְצָא нађоше-се <a href="#">H4672</a>	וְלֹא И-не <a href="#">H3808</a>
			ס	אֶחֶיהֶם: браћом-њиховом. <a href="#">H0251</a>	בְּתוֹךְ међу <a href="#">H8432</a>	נַחֲלָה наследство <a href="#">H5159</a>	אָבִיהֶם отац-њихов <a href="#">H0001</a>		

I ne nahođaše se u svoј zemlji tako lepih devoјaka kao kćeri Јovove, i otac im dade nasledstvo међу браћом njihovom.

16

אֶת־	(וַיִּרְאֶה)	[וַיִּרְאֶה]	שָׁנָה	וְאַרְבָּעִים	מֵאָה	זֹאת	אַחֲרַי־	אִיּוֹב	וַיְחִי
	и-виде		година;	и-четрдесет	сто	тога	после	Jov	И-поживе
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H0705</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H0347</a>	<a href="#">H2421</a>
		דְּרוֹת:	אַרְבָּעָה	בָּנָיו		בָּנָיו	וְאֶת־	בָּנָיו	
		нараштаја.	четири	синова-својих,		синове	и	синове-своје	
		<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H0702</a>				<a href="#">H0853</a>		

I posle požive Jov sto i četrdeset godina, i vide sinove i unuke do četvrtog kolena.

17

יָמָיו:	וּשְׁבַע	זָקֵן	אִיּוֹב	וַיָּמָת
дана.	и-сит	стар	Jov,	И-умре
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7649</a>	<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H0347</a>	<a href="#">H4191</a>

I umre Jov star i sit života.